



Review of Terms used for God the Father

Timothy F. Neu, Ph.D.--Director
Tom Warren, D.Min--content writer
John Hutchins, M.A.--content writer
Susan Quigley, M.A.--content writer
Tabitha Price, B.A. --content writer and editor

December 2018



ACCELERATING
BIBLE
TRANSLATION

Introduction	3
Statement of purpose	3
About this review guide	3
Different meanings for the word “father”	3
Translating the word “Father”	4
“God the Father” terms table	5
How to use the terms table	5
Terms Table	7

If you have any questions or comments about this guide, please email us at:
translation_services@wycliffeassociates.org

Introduction

Statement of purpose

It is the commitment of Wycliffe Associates to support only Bible translations that use accurate and literal common language terms for “Father” and “Son” when referring to God and Jesus.

The purpose of this guide is to help the church review their Bible translation to check that all instances of the word “Father” that refer to God are translated correctly.

About this review guide

This document provides a table showing every instance of “Father” in the New Testament that refers to God the Father. Reviewers will check each instance in their translation and record what word was used to translate “Father.”

Different meanings for the word “father”

The word “father” has several meanings in the New Testament.

1. Biological, male parent

- When used literally, the term "father" refers to a person's male parent.
- Example:
 - Matthew 1:1-2, “Abraham was the father of Isaac, and Isaac the father of Jacob”

2. Ancestor

- The terms "father" and "forefather" are often used to refer to a male ancestor of a certain person or people group. This could also be translated as "ancestor" or "ancestral father."
- Example:
 - Matthew 3:9, “Abraham for our father”

3. Someone older

- “Father” is sometimes used as a polite way of referring to an older man.
- Example:
 - 1 John 2:12, 14, “I am writing to you, fathers”

4. Spiritual father

- The apostle Paul figuratively called himself the "father" of those he had helped to become Christians through sharing the gospel with them.
- Example:
 - 1 Corinthians 4:15, “I became your father in Christ Jesus through the gospel”

5. Source of a characteristic

- The expression "the father of" can figuratively refer to a person who is the source of something.
- Examples:
 - John 8:44, "The devil ... is a liar and the father of lies"
 - 2 Corinthians 1:3, "The God and Father of our Lord Jesus Christ ... is the Father of mercies"

6. God the Father of his people

- The terms "God the Father" and "heavenly Father" refer to Yahweh, the one true God. God is called the father of his covenant people. In the Old Testament his covenant people were the Israelites. After God the Father sent his Son, Jesus, to die for the sins of his people, anyone who believes in God the Son becomes a child of God the Father, and God the Holy Spirit comes to live in that person.
- Example:
 - Romans 1:7, "Grace to you and peace from God our Father"

7. God the Father of Jesus

- God is also referred to as the Father of Jesus.
- God is three persons: God the Father, God the Son, and God the Holy Spirit. Each one of these persons is fully and equally God, and yet they are only one God. This is a mystery that humans cannot fully understand.
- The Father, the Son, and the Holy Spirit have the same character.
- The Father sent the Son (Jesus) into the world, and the Father and the Son send the Holy Spirit to his people.
- Though the Father, Son, and Holy Spirit are equally God, in most instances in the New Testament, the word "God" implies "God the Father."

Translating the word "Father"

When referring to God as "God the Father," it is important that translators use the same word for "father" as they do when referring to a biological, male parent. As stated above, the word "father" means something different in each case; that is, God did not father Jesus or his people in the way that a human male fathers a child. However, God has chosen to use the word "father" to reveal himself and his character. It is the responsibility of Christian preachers and teachers to explain to their churches the meaning of "God the Father."

“God the Father” terms table

How to use the terms table

This section has every instance in the New Testament that refers to God as “Father.” As reviewers read through their Bible, they may notice that there are verses with the word “father” that are not in this list. In those verses the word “father” has a different meaning than what is being reviewed here. The purpose of this review is to check the word “father” only when it refers to God.

The first column in the table includes the verse reference. In a few cases there is a note explaining a difficulty in the translation.

The second column includes the Greek text; the word for “Father” or “God the Father” is in bold letters. The purpose of including the Greek is to give a reference for those who can read Greek and also to demonstrate that the decision of Wycliffe Associate to use the word “Father” is supported by the original language.

The third column includes the text from the ULB with the word “Father” or “God the Father” in bold letters. Usually the complete text of the verse is not included. The phrase that includes “Father” or “God the Father” is included. Sometimes there are ellipses (...) in the table “Father” or “God the Father” occurs more than once in a verse. If it is hard to understand the text included in the chart, refer to the source text used for the translation.

The fourth column is for recording how “Father” or “God the Father” was translated in each verse of the Bible you are reviewing.

The fifth column is for comments and questions. For each verse, ask the following questions. If the answer is “no” to any of them, write about it in the fifth column. Also if there are questions or issues to discuss with the reviewers, write them in this column.

- In this verse, does the word used in your translation for “Father” normally refer to a literal, biological, male parent?
- In this verse, is this the same word for “Father” that was used in previous passages?
- If it is not the same word, does it also normally refer to a literal, biological, male parent?
- If your language has a way of showing that your word for “Father” refers to God (for example, in English the word “father” is capitalized when it refers to God), has this been done in this verse?
- If you fill this document out on a computer, and you want to write about a verse in the comment section, put your cursor in the comment section. Then hit the ENTER key on your keyboard until the cursor is next to the verse you want to write about. Also, write the verse reference with your comment.

Sample Table

This sample table shows what a table may look like after it has been completed. It also shows what kinds of comments a reviewer may make and where those comments would be written.

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Matthew 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	your Father who is in heaven	Dad	5:48 This word is different. Do we need it?
Matthew 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	your Father who is in heaven	Dad	
Matthew 5:48	ὥς ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	as your heavenly Father is perfect	Papa	
Matthew 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	from your Father who is in heaven	Pops	6:1 I do not think this is appropriate .

Terms Table

Verse reference	Greek	English	Your language ¹	Comments
Matthew 5:16	τὸν πατέρα ὑμῶν τὸν ἐν τοῖς οὐρανοῖς	your Father who is in heaven		
Matthew 5:45	τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	your Father who is in heaven		
Matthew 5:48	ὥς ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος τέλειός ἐστιν	as your heavenly Father is perfect		
Matthew 6:1	παρὰ τῷ πατρὶ ὑμῶν τῷ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	from your Father who is in heaven		
Matthew 6:4	ὁ πατήρ σου ὁ βλέπων ἐν τῷ κρυπτῷ ἀποδώσει σοι	your Father who sees in secret will reward you		
Matthew 6:6	πρόσευξαι τῷ πατρὶ σου ... ὁ πατήρ σου	Shut the door and pray to your Father , who is in secret. Then your Father who sees in secret will reward you.		
Matthew 6:8	οἶδεν γὰρ ὁ πατήρ ὑμῶν ὧν χρεῖαν ἔχετε	for your Father knows what things you need		

¹ Please look at each verse in the Bible you are reviewing and write how “Father” or “God the Father” was translated.

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Matthew 6:9	Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	Our Father in heaven		
Matthew 6:14	ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος	your heavenly Father will also forgive you		
Matthew 6:15	οὐδὲ ὁ πατήρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν	neither will your Father forgive your trespasses		
Matthew 6:18	ἀλλὰ τῷ πατρὶ σου ... ὁ πατήρ	but only to your Father ... Father		
Matthew 6:26	ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος	your heavenly Father		
Matthew 6:32	ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ οὐράνιος	your heavenly Father		
Matthew 7:11	ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	your Father in heaven		
Matthew 7:21	πατὴρ μου τοῦ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	my Father who is in heaven		
Matthew 10:20	τὸ πνεῦμα τοῦ πατρὸς ὑμῶν	the Spirit of your Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Matthew 10:29	ἄνευ τοῦ πατρὸς ὑμῶν	without your Father's knowledge		
Matthew 10:32	τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	my Father who is in heaven		
Matthew 10:33	τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	my Father who is in heaven		
Matthew 11:25	Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ	I praise you, Father		
Matthew 11:26	ναὶ ὁ πατήρ	Yes, Father		
Matthew 11:27	Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου ... ὁ πατήρ ... τὸν πατέρα	All things have been entrusted to me from my Father ... the Father ... the Father		
Matthew 12:50	τὸ θέλημα τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	the will of my Father who is in heaven		
Matthew 13:43	ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς αὐτῶν	in the kingdom of their Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Matthew 15:13	ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος	my heavenly Father		
Matthew 16:17	ὁ πατήρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	my Father who is in heaven		
Matthew 18:10	τὸ πρόσωπον τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	on the face of my Father who is in heaven		
Matthew 18:14	θέλημα ἔμπροσθεν τοῦ πατρὸς ὑμῶν τοῦ ἐν οὐρανοῖς	the will of your Father in heaven		
Matthew 18:19	παρὰ τοῦ πατρὸς μου τοῦ ἐν οὐρανοῖς	by my Father who is in heaven		
Matthew 18:35	Οὕτως καὶ ὁ πατήρ μου ὁ οὐράνιος ποιήσει ὑμῖν	So also my heavenly Father will do to you		
Matthew 20:23	ὑπὸ τοῦ πατρὸς μου	by my Father		
Matthew 23:9	καὶ πατέρα μὴ καλέσητε ὑμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, εἷς γάρ ἐστιν ὑμῶν ὁ πατήρ ὁ οὐράνιος	And call no man on earth your Father , for you have only one Father , and he is in heaven		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Matthew 24:36	εἰ μὴ ὁ πατήρ μόνος	but only the Father		
Matthew 25:34	Δεῦτε οἱ εὐλογημένοι τοῦ πατρὸς μου	Come, you who have been blessed by my Father		
Matthew 26:29	ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ πατρὸς μου	in my Father's kingdom		
Matthew 26:39	Πάτερ μου	My Father		
Matthew 26:42	Πάτερ μου	My Father		
Matthew 26:53	ἢ δοκεῖς ὅτι οὐ δύναμαι παρακαλέσαι τὸν πατέρα μου	Do you think that I could not call upon my Father		
Matthew 28:19	εἰς τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς	into the name of the Father		
Mark 8:38	ἐν τῇ δόξῃ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	in the glory of his Father		
Mark 11:25	ὁ πατήρ ὑμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς	your Father who is in heaven		
Mark 13:32	εἰ μὴ ὁ πατήρ	but the Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Mark 14:36	καὶ ἔλεγεν, Ἀββα ὁ πατήρ	He said, Abba, Father		
Luke 2:49	ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναί με	I had to be about my Father's business		
Luke 6:36	ὁ πατήρ ὑμῶν οἰκτίρμων ἐστίν	your Father is merciful		
Luke 9:26	ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρός	in his own glory and the glory of the Father		
Luke 10:21	Ἐξομολογοῦμαι σοι, πάτερ ... ὁ πατήρ	I praise you, Father ... Father		
Luke 10:22	Πάντα μοι παρεδόθη ὑπὸ τοῦ πατρός μου ... ὁ πατήρ ... ὁ πατήρ	All things have been entrusted to me from my Father ... the Father ... the Father		
Luke 11:2	Πάτερ, ἁγιασθήτω τὸ ὄνομά σου	Father , may your name be honored as holy		
Luke 11:13	ὁ πατήρ ἐξ οὐρανοῦ	your Father from heaven		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Luke 12:30	ὁ πατήρ οἶδεν ὅτι χρηζετε τούτων	your Father knows that you need them		
Luke 12:32	εὐδόκησεν ὁ πατήρ ὑμῶν	your Father is very pleased		
Luke 22:29	καθὼς διέθετό μοι ὁ πατήρ μου βασιλείαν	even as my Father has given a kingdom to me		
Luke 22:42	Πάτερ, εἰ βούλει	Father , if you are willing		
Luke 23:34	Πάτερ, ἄφες αὐτοῖς	Father , forgive them		
Luke 23:46	Πάτερ, εἰς χεῖράς σου	Father , into your hands		
Luke 24:49	τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρός μου	what my Father promised		
John 1:14	παρὰ πατρός	from the Father		
John 1:18	εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς	at the Father's side		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 2:16	οἶκον τοῦ πατρὸς μου	the house of my Father		
John 3:35	ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱὸν	The Father loves the Son		
John 4:21	προσκυνήσετε τῷ πατρί	you will worship the Father		
John 4:23	προσκυνήσουσιν τῷ πατρί ... ὁ πατὴρ	will worship the Father ... the Father		
John 5:17	Ὁ πατήρ μου	My Father		
John 5:18	ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγεν τὸν θεόν	but also called God his own Father		
John 5:19 In the original language the word "Father" is not stated explicitly the second time. Some versions of the Bible use the word "Father" to make the meaning clear. If translators use the word "Father," it should be the same as what they use for the God the Father.	ἐὰν μὴ τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ The second phrase in bold means "that one is doing," and "that one" refers to the Father.	except only what he sees the Father doing, for whatever the Father is doing		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 5:20	ὁ γὰρ πατήρ φιλεῖ τὸν υἱόν	For the Father loves the Son		
John 5:21	ὁ πατήρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς	the Father raises the dead		
John 5:22	γὰρ ὁ πατήρ κρίνει οὐδένα	For the Father judges no one		
John 5:23	καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα ... τὸν πατέρα	just as they honor the Father ... the Father		
John 5:26	ὁ πατήρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ	the Father has life in himself		
John 5:27 In the original language the word "Father" is not stated explicitly. Some versions of the Bible use the word "Father" to make the meaning clear. If translators use the word "Father," it should be the same as what they use for the God the Father.	καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ The bolded word means "he has given," and "he" refers to the Father.	and the Father has given the Son authority		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 5:36	τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ ... ὁ πατήρ	for the works that the Father has given me ... the Father		
John 5:37	καὶ ὁ πέμψας με πατήρ	The Father who sent me		
John 5:43	ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου	in my Father's name		
John 5:45	πρὸς τὸν πατέρα	before the Father		
John 6:27	τοῦτον γὰρ ὁ πατήρ ἐσφράγισεν ὁ θεός	for God the Father has set his seal on him		
John 6:32	ὁ πατήρ μου	it is my Father		
John 6:37	Πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατήρ	Everyone whom the Father gives me		
John 6:40	τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου	the will of my Father		
John 6:44	ὁ πατήρ ὁ πέμψας με	the Father who sent me		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 6:45	παρὰ τοῦ πατρὸς	from the Father		
John 6:46	οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις ... τὸν πατέρα	Not that anyone has seen the Father ... the Father		
John 6:57	καθὼς ἀπέστειλén με ὁ ζῶν πατήρ ... τὸν πατέρα	As the living Father sent me ... the Father		
John 6:65	ἐκ τοῦ πατρὸς	by the Father		
John 8:16	ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ	I am with the Father who sent me		
John 8:18	ὁ πέμψας με πατήρ	the Father who sent me		
John 8:19	Ποῦ ἐστὶν ὁ πατήρ σου ... τὸν πατέρα ... τὸν πατέρα	Where is your Father ... Father ... Father		
John 8:27	τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν	he was speaking to them about the Father		
John 8:28	καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατήρ	As the Father taught me		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 8:38	ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ	I say what I have seen with my Father		
John 8:41	ἓνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.	we have one Father : God.		
John 8:42	Εἰ ὁ θεὸς πατήρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ	If God were your Father , you would love me		
John 8:49	ἀπεκρίθη Ἰησοῦς, Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με	Jesus answered, I do not have a demon, but I honor my Father , and you dishonor me		
John 8:54	ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με	it is my Father who glorifies me		
John 10:15	καθὼς γινώσκει με ὁ πατήρ καὶ γὰρ γινώσκω τὸν πατέρα	The Father knows me, and I know the Father		
John 10:17	διὰ τοῦτό με ὁ πατήρ ἀγαπᾷ	This is why the Father loves me		
John 10:18	παρὰ τοῦ πατρός μου	from my Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 10:25	ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου	in the name of my Father		
John 10:29	ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι ... τοῦ πατρός	My Father , who has given them to me ... the Father		
John 10:30	ἐγὼ καὶ ὁ πατήρ ἓν ἐσμεν	I and the Father are one		
John 10:32	ἐκ τοῦ πατρός	from the Father		
John 10:36	ὃν ὁ πατήρ ἡγάσεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον	whom the Father set apart and sent into the world		
John 10:37	εἰ οὐ ποιοῦ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετε μοι	If I am not doing the works of my Father , do not believe me		
John 10:38	ἐν ἐμοὶ ὁ πατήρ καὶ ἐν τῷ πατρί	the Father is in me and that I am in the Father		
John 11:41	Πάτερ , εὐχαριστῶ	Father , I thank you		
John 12:26	τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ	the Father will honor him		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 12:27	Πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης	Father , save me from this hour		
John 12:28	πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα	Father , glorify your name		
John 12:49	ὁ πέμψας με πατήρ	the Father who sent me		
John 12:50	καθὼς εἶρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ	just as the Father has spoken to me, so I speak		
John 13:1	ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα	his hour had come to go out of this world and go to the Father		
John 13:3	εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατήρ εἰς τὰς χεῖρας	He knew that the Father had given everything over into his hands		
John 14:2	ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρὸς μου μοναὶ πολλαὶ εἰσιν	In my Father's house are many rooms		
John 14:6	οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι' ἐμοῦ	no one comes to the Father except through me		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 14:7	καὶ τὸν πατέρα μου γνώσεσθε	you would have known my Father also		
John 14:8	Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα	Lord, show us the Father		
John 14:9	ὁ ἑώρακώς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα ... τὸν πατέρα	Whoever has seen me has seen the Father ... the Father		
John 14:10	ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστίν ... ὁ δὲ πατὴρ	I am in the Father and the Father is in me ... the Father		
John 14:11	ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί	I am in the Father , and the Father is in me		
John 14:12	ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι	I am going to the Father		
John 14:13	δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ	the Father will be glorified in the Son		
John 14:16	ἐρωτήσω τὸν πατέρα	I will pray to the Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 14:20	γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ μου	you will know that I am in my Father		
John 14:21	ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου	and he who loves me will be loved by my Father		
John 14:23	ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτὸν	My Father will love him		
John 14:24	τοῦ πέμψαντός με πατρός	the Father who sent me		
John 14:26	πέμψει ὁ πατήρ ἐν τῷ ὀνόματί μου	the Father will send in my name		
John 14:28	πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα , ὅτι ὁ πατήρ μείζων μοῦ ἐστίν	I am going to the Father , for the Father is greater than I am		
John 14:31	ἀλλ' ἵνα γινῶ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα ... ὁ πατήρ	but in order that the world will know that I love the Father ... the Father		
John 15:1	Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστίν	I am the true vine, and my Father is the gardener		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 15:8	ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου	My Father is glorified in this		
John 15:9	καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ , καὶ γὰρ ὕμῃς ἠγάπησα	As the Father has loved me, I have also loved you		
John 15:10	ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ	I have kept the command- ments of my Father and remain in his love		
John 15:15	πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν	everything that I heard from my Father I have made known to you		
John 15:16	ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῶ ὑμῖν	This is so that whatever you ask of the Father in my name, he will give it to you		
John 15:23	ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ	He who hates me also hates my Father		
John 15:24	ἐωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου	they have seen and hated both me and my Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 15:26	Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρὸς ... τοῦ πατρὸς	When the Comforter comes, whom I will send to you from the Father ... the Father		
John 16:3	οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ	they have not known the Father nor me		
John 16:10	ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω	because I am going to the Father		
John 16:15	πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατήρ ἐμά ἐστιν	Everything that the Father has is mine		
John 16:17	Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα	Because I go to the Father		
John 16:23	ἅν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δώσει ὑμῖν	if you ask anything of the Father in my name, he will give it to you		
John 16:25	περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν	I will tell you plainly about the Father		
John 16:26	ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν	I will pray to the Father for you		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 16:27	αὐτὸς γὰρ ὁ πατήρ φιλεῖ ὑμᾶς	for the Father himself loves you		
John 16:28	ἐξῆλθον παρὰ τοῦ πατρὸς ... τὸν πατέρα	I came from the Father ... the Father		
John 16:32	καὶ οὐκ εἰμι μόνος, ὅτι ὁ πατήρ μετ' ἐμοῦ ἐστίν	Yet I am not alone because the Father is with me		
John 17:1	Πάτερ , ἐλήλυθεν ἡ ὥρα	Father , the hour has come		
John 17:5	καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ	Now, Father , glorify me		
John 17:11	Πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου	Holy Father , keep them in your name		
John 17:21	ἵνα πάντες ἐν ᾧ σιν, καθὼς σύ, πάτερ , ἐν ἐμοὶ	so that they will all be one, just as you, Father , are in me		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
John 17:24	Πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω	Father , I want those you have given me		
John 17:25	πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω	Righteous Father , the world did not know you		
John 18:11	τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατήρ οὐ μὴ πίω αὐτό	Should I not drink the cup that the Father has given me		
John 20:17	λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς, Μὴ μου ἅπτου, οὐπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα ... τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν	Jesus said to her, Do not touch me, for I have not yet gone up to the Father ... my Father and your Father		
John 20:21	Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ πέμπω ὑμᾶς	Peace to you. As the Father has sent me, so I am sending you		
Acts 1:4	ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ πατρὸς	but to wait for the promise of the Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Acts 1:7	Οὐχ ὑμῶν ἐστὶν γινῶναι χρόνους ἢ καιροὺς οὓς ὁ πατήρ ἔθετο ἐν τῇ ἰδίᾳ ἐξουσίᾳ	It is not for you to know the times or the seasons which the Father has determined by his own authority		
Acts 2:33	τὴν τε ἐπαγγελίαν τοῦ πνεύματος τοῦ ἁγίου λαβὼν παρὰ τοῦ πατρός	having received the promised Holy Spirit from the Father		
Acts 13:33 The word "Father" is not in the original language. Some versions of the Bible read "I have begotten you" rather than "I have become your father." If translators use "Father," it should be the same as what they use for the God the Father.	Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε	You are my Son, today I have become your Father		
Romans 1:7	ἀπὸ θεοῦ πατρός ἡμῶν	from God our Father		
Romans 6:4	διὰ τῆς δόξης τοῦ πατρός	by the glory of the Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Romans 8:15	ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἰοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν, Αββα ὁ πατήρ	but you received the Spirit of adoption, by which we cry, Abba, Father		
Romans 15:6	τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.	the God and Father of our Lord Jesus Christ.		
1 Corinthians 1:3	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	May grace and peace be to you from God our Father and the Lord Jesus Christ		
1 Corinthians 8:6	ἀλλ' ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατήρ	yet for us there is only one God, the Father		
1 Corinthians 15:24	εἴτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί	Then will be the end, when he will hand over the kingdom to God the Father		
2 Corinthians 1:2	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν	from God our Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
2 Corinthians 1:3 The phrase "Father of mercies" refers to God and means "merciful Father." The word for "Father" should be the same as is used for God the Father.	Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως	May the God and Father of our Lord Jesus Christ be praised. He is the Father of mercies and the God of all comfort		
2 Corinthians 6:18	καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ	I will be a Father to you, and you will be my sons and daughters, says the Lord Almighty		
2 Corinthians 11:31	ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου Ἰησοῦ	The God and Father of the Lord Jesus		
Galatians 1:1	ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν	but through Jesus Christ and God the Father , who raised him from the dead		
Galatians 1:3	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Galatians 1:4	κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν	according to the will of our God and Father		
Galatians 4:6	ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον, Ἀββα ὁ πατήρ	God has sent into our hearts the Spirit of his Son, who calls out, Abba, Father		
Ephesians 1:2	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Grace to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ		
Ephesians 1:3	Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατήρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	May the God and Father of our Lord Jesus Christ be praised		
Ephesians 1:17 The Father of glory" may also be translated as "the glorious Father"	ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατήρ τῆς δόξης	I pray that the God of our Lord Jesus Christ, the Father of glory		
Ephesians 3:14	κάμπτω τὰ γόνατά μου πρὸς τὸν πατέρα	I bend my knees to the Father		
Ephesians 4:6	εἷς θεὸς καὶ πατήρ πάντων	and one God and Father of all		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Ephesians 5:20	ἐν ὀνόματι τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῷ θεῷ καὶ πατρὶ	in the name of our Lord Jesus Christ to God the Father		
Ephesians 6:23	Εἰρήνη τοῖς ἀδελφοῖς καὶ ἀγάπη μετὰ πίστεως ἀπὸ θεοῦ πατρὸς καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	Peace be to the brothers, and love with faith from God the Father and the Lord Jesus Christ		
Philippians 1:2	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ	May grace be to you and peace from God our Father and the Lord Jesus Christ		
Philippians 2:11	εἰς δόξαν θεοῦ πατρὸς	to the glory of God the Father		
Philippians 4:20	τῷ δὲ θεῷ καὶ πατρὶ ἡμῶν ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων	Now to our God and Father be the glory forever and ever		
Colossians 1:2	χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν	May grace be to you, and peace from God our Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Colossians 1:3	Εὐχαριστοῦμεν τῷ θεῷ πατρὶ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	We give thanks to God, the Father of our Lord Jesus Christ		
Colossians 1:12	εὐχαριστοῦντες τῷ πατρὶ	giving thanks to the Father		
Colossians 3:17	εὐχαριστοῦντες τῷ θεῷ πατρὶ δι' αὐτοῦ	Give thanks to God the Father through him		
1 Thessalonians 1:1 Some Bible translations do not include the second Father in this verse. If translators do put in "Father," it should be the same as what they use for the God the Father.	ἐν θεῷ πατρὶ ... θεοῦ πατρὸς ἡμῶν	in God the Father ... God our Father		
1 Thessalonians 1:3	τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν	our God and Father		
1 Thessalonians 3:11	Αὐτὸς δὲ ὁ θεὸς καὶ πατὴρ ἡμῶν	May our God and Father himself		
1 Thessalonians 3:13	τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν	our God and Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
2 Thessalonians 1:1	ἐν θεῷ πατρὶ ἡμῶν	in God our Father		
2 Thessalonians 1:2	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν	from God our Father		
2 Thessalonians 2:16	θεὸς ὁ πατὴρ ἡμῶν	God our Father		
1 Timothy 1:2	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς	from God the Father		
2 Timothy 1:2	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς	from God the Father		
Titus 1:4	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς	from God the Father		
Philemon 1:3	ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν	from God our Father		
Hebrews 1:5 Some versions of the Bible read "I have begotten you" rather than "I have become your Father." If translators do put in "Father," it should be the same as what they use for the God the Father.	Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε ... πατέρα The first word in bold means "I have begotten" and "I" refers to the Father.	You are my Son, today I have become your Father ... a Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Hebrews 5:5 Some versions of the Bible read "I have begotten you" rather than "I have become your father." If translators do put in "Father," it should be the same as what they use for the God the Father.	Υἱός μου εἶ σύ, ἐγὼ σήμερον γεγέννηκά σε The word in bold means "I have begotten" and "I" refers to the Father.	You are my Son; today I have become your Father		
Hebrews 12:9	ὑποταγησόμεθα τῷ πατρὶ τῶν πνευμάτων	we submit to the Father of spirits		
James 1:17 Here "Father" refers to God, but it has the meaning of "Creator." If translators use the word for "Father" here, it should be the same as what they use for God the Father.	καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων	It comes down from the Father of lights		
James 1:27	τῷ θεῷ καὶ πατρὶ	God and Father		
James 3:9	εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα	we praise the Lord and Father		
1 Peter 1:2	θεοῦ πατρὸς	God the Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
1 Peter 1:3	ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ	the God and Father of our Lord Jesus Christ		
1 Peter 1:17	Καὶ εἰ πατέρα ἐπικαλεῖσθε τὸν ἀπροσωπολήπτ ως κρίνοντα	So if you call 'Father' the one who judges impartially		
2 Peter 1:17	θεοῦ πατρὸς	God the Father		
1 John 1:2	τὴν ζωὴν τὴν αἰώνιον ἣτις ἦν πρὸς τὸν πατέρα	the eternal life, which was with the Father		
1 John 1:3	ἡ κοινωνία δὲ ἡ ἡμετέρα μετὰ τοῦ πατρὸς καὶ μετὰ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ	Our fellowship is with the Father and with his Son, Jesus Christ		
1 John 2:1	παράκλητον ἔχομεν πρὸς τὸν πατέρα	we have an advocate with the Father		
1 John 2:13 (Some Bibles put this phrase in 2:14)	ἐγνώκατε τὸν πατέρα	you know the Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
1 John 2:15	ἡ ἀγάπη τοῦ πατρὸς	the love of the Father		
1 John 2:16	ἐκ τοῦ πατρὸς	from the Father		
1 John 2:22	ὁ ἀρνούμενος τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱόν	since he denies the Father and the Son		
1 John 2:23	πᾶς ὁ ἀρνούμενος τὸν υἱὸν οὐδὲ τὸν πατέρα ἔχει ... τὸν πατέρα	No one who denies the Son has the Father ... the Father		
1 John 2:24	καὶ ὑμεῖς ἐν τῷ υἱῷ καὶ ἐν τῷ πατρὶ μένεῖτε	you will also remain in the Son and in the Father		
1 John 3:1	ἴδετε ποταπὴν ἀγάπην δέδωκεν ἡμῖν ὁ πατήρ	See what kind of love the Father has given to us		
1 John 4:14	ὁ πατήρ ἀπέσταλκεν τὸν υἱὸν σωτῆρα τοῦ κόσμου	the Father has sent the Son to be the Savior of the world		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
1 John 5:8 (Some translations of the Bible have "the Father, the Word, and the Holy Spirit" instead of "the Spirit, the water, and the blood." If translators do put in "Father," it should be the same as what they use for the God the Father.)				
2 John 1:3	παρὰ θεοῦ πατρός ... τοῦ πατρός	from God the Father ... the Father		
2 John 1:4	παρὰ τοῦ πατρός	from the Father		
2 John 1:9	οὗτος καὶ τὸν πατέρα καὶ τὸν υἱὸν ἔχει	this one has both the Father and the Son		
Jude 1:1	τοῖς ἐν θεῷ πατρὶ ἡγαπημένοις	beloved in God the Father		
Revelation 1:6	τῷ θεῷ καὶ πατρὶ αὐτοῦ	for his God and Father		
Revelation 2:28 (Some Bible translation have this phrase in 2:27)	παρὰ τοῦ πατρός μου	from my Father		

Verse reference	Greek	English	Your language	Comments
Revelation 3:5	τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ πατρός μου	his name before my Father		
Revelation 3:21	μετὰ τοῦ πατρός μου	with my Father		
Revelation 14:1	τὸ ὄνομα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ	his Father's name		

If you have any questions or comments about this guide, please email us at:
translation_services@wycliffeassociates.org